

УДК: 811.111.373.45

**СОВРЕМЕННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА В ВИДЕРИГРОВОЙ И
КИНОИНДУСТРИИ**

Ержан Арсен Ерликович

arsenerzhan97@gmail.com

Магистрант кафедры теории и практики перевода филологического факультета
Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – д.ф.н., профессор Тажибаева С.Ж.

В виду тенденции быстрого развития и совершенствования интернет технологий обмен информацией должен соответствовать темпу передачи информации по всему миру между людьми, организациями и целыми компаниями. Чем быстрее информация передается, тем скорее принимается решение, а решение приводит к действию. В нынешних реалиях каждый день подобный процесс повторяется сотни и даже тысячи раз. Чтобы достичь быстрого обмена точной информацией переводчикам следует адаптироваться и использовать новые технологии в области перевода популярной культуры.

В статье рассматриваются, какие современные инструменты переводчики могут и должны использовать, какие недостатки и преимущества они имеют и как подобные средства используются в популярной культуре.

1. Перевод в киноиндустрии, переводфильмов зависит от деятельности переводчика. Процесс перевода или локализации кинофильмов начинается с предоставления материалов переводчикам за несколько месяцев до проката. Утечки видеоматериалов в сеть до премьеры очень опасны для кинокомпаний и во избежание этого они используют несколько разных способов:

- Нарезают на отрезки;
- Ухудшают разрешение картинки;
- Цветовой гаммы;
- Ставят водяные марки.

Это не влияет на процесс перевода, однако смотреть фильм в таком качестве крайне затруднительно. Наряду с этим прокатчики присылают диалоговые листы. В них описываются персонажи, их слова и контекст, в которых говорят реплики. Под каждым словом указывается время произношения слова. В некоторых случаях даже подробно описывают непонятные зрителям шутки и отсылки.

Например: «00:18:11,145 — You bastard! Here: an insult. Means a person born of parents not married to each other; illegitimate».[1] Перевод: «00:18:11,145— Ты бастард! Здесь: оскорбление. Означает человека, рожденного от родителей, не состоящих в браке, незаконнорожденный».

После получения и изучения материала начинается перевод. При корректном расставлении таймкодов начинается уже следующий этап – сохранение мимики и точности звуков. Именно в этом заключается ключевая разница в переводе простого письменного текста от дубляжа. Мимика и жестикуляция персонажа стоит наравне со смыслом фраз и корректностью перевода.

Одним из сложных аспектов во всем процессе перевода фильмов, с учетом всего вышесказанного, является адаптация шуток, отсылок и ругательств. Особенно сложно осуществлять перевод в комедийных фильмах. При переводе шуток можно достичь три цели: 1) сохранить оригинальный смысл шутки (объяснить буквально), 2) острый юмор (написать заново, но такой же смешной) и очень редко 3) проявить все сразу. Выбор и возможности всегда зависят от переводчика.[2]

Отсылки к популярной культуре, в свою очередь, могут представлять большую сложность, чем юмор, ибо здесь нужно учитывать эрудированность зрителей.

Перевод бранных слов зависит от выбора самого переводчика. Кто-то переводит именно ругательство, а кто-то переводит полноценные фразы. Кто-то пытается делать и то, и другое. Многие переводят грубые английские брани в не грубые выражения на русском.

Ключевым фактором успешности передачи смысла является знание контекста. В случае диалога технических особенностей требуется использование проверенных источников на языке оригинала.

Так же как при переводе письменных текстов, процесс перевода проходит более эффективно, когда перевод осуществляется при консультации специалиста. В киноиндустрии для перевода фильмов - в определенной сфере также привлекаются специалисты сфер предметной области. [3]

После завершения перевода, начинается редактирование текста. Редакторы предлагают альтернативы, которые были упущены специалистом. Отредактированный перевод передается прокатчику для правок. Количество и характер правок диктуется прокатчиком. Чем дороже фильм, тем больше времени уходит на правки. Процесс перевода может занять от недели до 10 дней. Правки могут занять несколько месяцев.

Но работа переводчика не завершается на этом этапе, она продолжается даже на стадии дубляжа. Фраза может хорошо выглядеть в переводе, но плохо звучать в дубляже, поэтому прокатчик дорабатывает некоторые отрезки.

При переводе игр процесс имеет свои особенности в зависимости от переводческой организации.

2. При переводе видеоигр для более эффективного перевода сначала проект создается на основе облачной платформы (данные хранятся онлайн и могут быть загружены на/с сервера с любого устройства) как Crowdin или SmartCAT, куда загружаются строковые ресурсы (текст) игры.

Составляется специализированный словарь по проекту по ходу переговоров с заказчиками.

Затем, переводчики могут ознакомиться с игрой, игровыми механиками, изучая контекст, в котором предстоит осуществлять перевод.

После этого начинается сам процесс перевода, во время которого имеется возможность осуществления правок и уточнений с заказчиком.

По окончании процесса перевода текст отдается редактору для поиска и исправлений, корректировке и редактированию.

Как только редактирование завершено, данные загружаются в сборку (версию игры) с локализацией. Сборка собирается с помощью CLI (commandlineinterface).

На этой стадии, игру испытывают уже тестировщики, проверяя корректность локализации и сообщая о найденных ошибках. Для эффективного общения часто используется Slack. [4]

3. Инструменты перевода. CAT-tools или инструментальное средство автоматизированного перевода широко используются среди профессиональных письменных переводчиков. CAT-инструменты позволяют пользователям:

- Осуществлять перевод документаций большого объема
- Вести терминологические словари
- Осуществлять локализацию ПО
- Проверять качество перевода
- Создавать и управлять проектами

Осуществление данных функций особенно полезно в финансовых, технических и юридических сферах перевода, где особенно характерно повторение текстов, идентичных формулировок и наличие точных данных.

В этом аспекте особенно полезно ведение терминологических словарей, поскольку это упрощает работу переводчиков, когда дело касается подбора терминов для сохранения одинаковой целостности текста перевода даже в проектах, где участвуют множество переводчиков одновременно.

TRADOS – одно из самых популярных ПО для осуществления перевода, которое используется большинством профессиональных переводческих компаний. Данное программное обеспечение имеет все вышеперечисленные преимущества для помощи

переводчикам. Так же предоставляется ряд различных настроек, что позволяет осуществлять перевод с еще большей точностью. Однако из-за наличия обильного количества настроек освоение данной программы занимает очень долгое время.

SmartCAT – в отличие от TRADOSa, является онлайн платформой. Она позволяет использовать множества других плагинов, работать с несколькими проектами одновременно и имеет более простой дизайн. С другой стороны, очень часты ошибки и неисправности при работе с файлами большого размера.

МемоQ – популярный выбор локализаторов, по причине совместимости с Excel файлами, в отличие от вышеуказанных инструментов. Поддерживает разные форматы файлов, содержание файлов не влияет на сложность обращения с ними.

Across – другой популярный и простой инструмент для перевода. Один из самых больших минусов – наличие файлов, данных и информации в открытом доступе. Так что, в случаях, где защита информации не стоит остро – данная система так же может подойти.

AfterScan – программа для корректировки текста. Обнаруживает орфографические ошибки и позволяет исправить их.

4. Тенденции развития. Развитие движется по направлению принципа «здесь и сейчас». Совершенствование подобных высокотехнологичных решений удовлетворяет требования высокой скорости и качества на современном рынке услуг. Данный формат становится популярным и в переводческой сфере.

Машинный перевод всегда был и остается популярным способом осуществления перевода, и он улучшается каждый день. Машинный перевод может сохранить ценное время для переводчиков при автоматическом поиске, анализе и переводных выражений, высказываний и фраз. Однако машинный перевод часто путают с автоматизированным переводом. Автоматизированный перевод подразумевает использование комплексных инструментов и программ для переводов на различные тематики. [5]

В целом, прогресс в области машинного перевода позволяет переводчикам работать не над всем переводом вручную, а осуществлять мониторинг и вносить корректировки в процессе перевода. Данный аспект позволяет переводчикам осуществлять перевод намного быстрее. Несмотря на улучшение программ, мониторинг и участие со стороны переводчиков всегда будет необходим и востребован.

Список использованных источников:

1. Лещинский А. Какие инструменты могут ускорить работу переводчиков: обзор сервисов.
2. Калашников. А. С. Перспективы конкурентного развития зарубежных систем автоматического перевода.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе // Мастерство перевода. – 1981. – № 12. – С. 71–98.
4. Кузьменко С.А. Контакт культур в переводе (наиболее типичные случаи отношения культур к переводу) // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1.;
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие. – М.: УРАО, 1998. С. 245-256.